

Iberische Sprachen am IALT – Sprachkurse

Baskisch

04-ALT-1001-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau I

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch I

Montag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S210

Lauzirika Amias, Unai

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch I

Dienstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S104

Lauzirika Amias, Unai

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch I

Donnerstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S114

Lauzirika Amias, Unai

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

04-ALT-1003-B Sprachkompetenz L3-Sprache: Baskisch Niveau III

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)

Baskisch III

Montag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S210

Dienstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S210

Lauzirika Amias, Unai

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Baskisch III

Donnerstag, 15:15–16:45 Uhr, NSG S114

Lauzirika Amias, Unai

Gegenstand der Lehrveranstaltungen ist die weiterführende Vermittlung von Sprachkompetenzen in der baskischen Sprache. Der Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch der Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Galicisch

04-ALT-1001-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau I

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

Iberoromanische Linguistik (1 SWS)

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., ungerade Wochen)

Sinner, Carsten

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

Galicisch I (1 SWS)

Freitag, 15:15–16:00 Uhr, NSG S112

Mancebo Cancela, Pablo

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Galicisch I

Freitag, 16:00–17:30 Uhr, NSG S112

Mancebo Cancela, Pablo

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Galicisch I

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S403

Mancebo Cancela, Pablo

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der galicischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der galicischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

04-ALT-1003-G Sprachkompetenz L3-Sprache: Galicisch Niveau III

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Vorlesung Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Lingua galega: historia e actualidade

Mancebo Cancela, Pablo

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr Neues Augusteum, A-05

Este curso ten como obxectivo principal proporcionarlle ao estudante un coñecemento máis profundo da lingua e cultura galegas para axudarlle a prepararse no seu futuro labor de tradutor e intérprete. Farase fincapé na historia da lingua e da literatura, así como tamén en temas de sociolingüística galega, en especial no tocante á relación entre o galego e o castelán. As exposicións da profesora irán acompañadas da lectura de textos literarios e da proxección de reportaxes e filmes que reforzarán os contidos.

Seminar Kulturstudien B-Gebiet (2 SWS)

Lingua galega: historia e actualidade

Mancebo Cancela, Pablo

Dienstag, 17:15–18:45 Uhr, NSG S210

Übung Kulturbezogenes Übersetzen (2 SWS)

Übersetzen Galicisch-Deutsch (1 SWS)

Sinner, Carsten

Mittwoch, 19:00–20:30 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16 (14tägl., gerade Wochen)

Der Kurs richtet sich als Einführungskurs in die Übersetzungspraxis an Studierende mit den Arbeitssprachen Galicisch und Deutsch. Arbeitsgrundlage bildet eine Textsammlung zu ausgewählten Themen und Texten der schriftlichen Alltagskommunikation, die durch die Studieren durch Paralleltexte auf Deutsch zu ergänzen ist.

Lingua galega: historia e actualidade (1 SWS)

Mancebo Cancela, Pablo

Dienstag, 18:45–19:30 Uhr, NSG S210

O obxectivo principal deste curso é mellorar os coñecementos adquiridos nos semestres anteriores. A través de debates, audios, vídeos e textos de contido cultural, farase especial fincapé en aspectos gramaticais e ortográficos da lingua galega, así como na produción e comprensión (oral e escrita) da lingua galega. Para a superación deste módulo o estudantado deberá acadar un nivel B2-C1 do MCER.

Katalanisch

04-ALT-1001-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau I

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Vorlesung Linguistik L3-Sprache (2 SWS)

Iberoromanische Linguistik (1 SWS)

Sinner, Carsten

Donnerstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 11 (14tägl., ungerade Wochen)

In dieser Veranstaltung werden zusätzlich zu den in der Einführung in die Allgemeine Linguistik vermittelten Inhalten vertiefend wichtige Aspekte der iberoromanischen und im weiteren Sinne der romanischen Sprachwissenschaft behandelt. Nach einer Übersicht über die Disziplin und die Disziplingeschichte werden die in der Vorlesung zur Allgemeinen Linguistik behandelten Themen jeweils am Beispiel der iberoromanischen Sprachen vertieft und besondere Aspekte der iberoromanistischen Linguistik behandelt. Die Veranstaltung wird den Studierenden des Spanischen, Katalanischen und Galicischen besonders empfohlen.

Katalanisch I (1 SWS)

Monzonís Carda, Núria Esther

Montag, 17:15–18:00 Uhr, NSG S225

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Katalanisch I

Monzonís Carda, Núria Esther

Montag, 18:00–19:30 Uhr, NSG S225

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Katalanisch I

Monzonís Carda, Núria Esther

Donnerstag, 19:00–20:30 Uhr, NSG S104

Gegenstand der Lehrveranstaltung ist die Vermittlung von Sprachkompetenz in der katalanischen Sprache. Schwerpunkt liegt auf dem systematischen Erwerb der syntaktischen und morphologischen Strukturen der Sprache, wodurch ein Ausbau der Sprachkompetenz im Selbststudium unterstützt wird.

Vorkenntnisse der katalanischen Sprache sind nicht erforderlich, Kenntnisse im Spanischen, Portugiesischen, Französischen oder anderen romanischen Sprachen sind von Vorteil.

04-ALT-1003-K Sprachkompetenz L3-Sprache: Katalanisch Niveau III

Modulverantwortlich: Professor Dr. Carsten Sinner

Seminar Sprachkompetenz L3-Sprache (4 SWS)

Katalanische Sprache und Gesellschaft

Monzonís Carda, Núria Esther

Mittwoch, 15:15–16:45 Uhr, NSG S227

En aquesta assignatura continuarem amb l'aprenentatge i aprofundiment de les estructures de la llengua, amb continguts estretament vinculats amb la cultura dels Països Catalans. El nostre objectiu és atènyer un nivell B1 segons el marc comú de referència europeu i oferir una molt bona base de coneixements lingüístics que permetin de millorar especialment les competències mediadores.

Kulturstudien/Sprache Katalanisch

Monzonís Carda, Núria Esther

Freitag, 13:15–14:45 Uhr, NSG S225

L'objectiu principal del curs és el de fornir l'estudiant de coneixements més profunds de la història i de la cultura catalanes per tal d'ajudar-lo amb la seva tasca de traducció i interpretació. A classe es treballarà amb documents de diferents períodes històrics fins arribar als nostres dies, havent fet el trajecte d'ençà dels nostres orígens. D'altra banda, els alumnes hauran de preparar una exposició en català sobre un tema que escolliran entre els proposats pel docent al començament del semestre.

Übung Sprachkompetenz L3-Sprache (2 SWS)

Manuell, maschinell, digital – Übersetzen Katalanisch-Deutsch

Paasch-Kaiser, Christine/

Dienstag, 13:15–14:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

Hoberg, Felix

In dieser Veranstaltung werden die Studierenden mittels der Übersetzung von Texten verschiedener Schwierigkeitsgrade dazu befähigt, Probleme der Übersetzung Katalanisch-Deutsch zu erkennen, zu klassifizieren und angemessene Lösungswege dafür zu finden. Anhand von unterschiedlichen Textsorten wird das Übersetzen aus dem Katalanischen ins Deutsche geübt. Die Texte in diesem Semester kommen aus dem Bereich „Wohnen“. Im Fokus stehen insbesondere kulturelle Aspekte, anhand derer die übersetzerische Fähigkeit weiterentwickelt und Auswirkungen unterschiedlicher Herangehensweisen an die zu übersetzenden Texte für die Textsortenadäquatheit und Empfängergerechtigkeit aufgezeigt werden sollen.

Ein Schwerpunkt des Kurses liegt auf dem Vergleich von humanem und maschinellm Übersetzen mit Beteiligung einer Minderheitensprache und der daraus resultierenden (möglichen) Vor- und Nachteile. In diesem Rahmen wird es auch um Fragen zu Pre- und Postediting und geeigneten Tools gehen. Andererseits kommen auch Wikis, zur Erarbeitung sprachenpaarspezifischer Übersetzungsprobleme durch die Studierenden, und ein Glossar zur Anwendung.

Im Unterricht werden u. a. zu Hause erstellte Übersetzungen sowie Übersetzungskorrekturen besprochen. Das Kursprogramm wird kurz vor Semesterbeginn auf Moodle bereitgestellt.